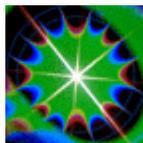
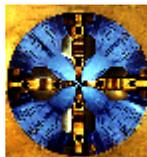




*Guidelines
For Your Visit to
BNL*

**РУКОВОДСТВО
ДЛЯ
ТВОЕГО ВИЗИТА В
BNL**



Managed by Brookhaven Science Associates for the
U. S. Department of Energy

Prepared by Pamela Manning, Bldg. 911B, x4072

BNL and its managing organization, Brookhaven Science Associates, operate all radiological programs at the Laboratory under Federal regulation 10CFR835 and are subject to enforcement under the Price-Anderson Amendments Act (PAAA). This legislation applies specifically to radiological protection of workers and carries with it substantial penalties for violation. Individuals who willfully and knowingly violate these or other BNL safety requirements can expect to receive disciplinary actions. Depending on the circumstances, this may include restricted access to the work site, loss of guest appointment and BNL site privileges, and in extreme situations, criminal prosecution.

If you have any questions regarding any of these procedures please contact your BNL sponsor or Pamela Manning at pmanning@bnl.gov

These guidelines are intended as an introduction and working reference to your successful arrival and stay at Brookhaven National Laboratory (BNL).

BNL и ее управляющая организация BSA (Брукхейвенская Научная Ассоциация) проводят все радиологические программы в Лаборатории в соответствии с Федеральным указом 10CFR835 и руководствуясь Price-Anderson Amendments Act (PAAA). Это специальное законодательство обеспечивающее радиационную защиту работающих, предусматривает суровые наказания за нарушения радиационной безопасности. Сознательное нарушение требований радиационной безопасности, установленных в BNL влечет административное наказание. В зависимости от степени нарушения наказание может включать ограничения на работу в экспериментальных зонах, лишение гостевого статуса, а в исключительных случаях и уголовное преследование.

Если у Вас есть какие-либо вопросы касающиеся этих правил, пожалуйста, обращайтесь к Вашему спонсору в BNL или к Pamela Manning at pmanning@bnl.gov.

Visa Requirement

Before a guest appointment can be issued you will need to receive a letter of invitation from a sponsor at BNL and obtain a **B1** visa. The duration of your visit should include ample time for your visit at BNL. If your visa must be extended you are responsible to pay the fee. If you arrive with the incorrect type of visa, proper visa must be obtained before beginning to work.

Виза

Прежде чем гостевое соглашение с BNL может быть подписано, Вам необходимо получить письмо-приглашение от Вашего спонсора в BNL и на основании этого письма получить гостевую визу B1 в посольстве (консульстве) США в России. Максимальная продолжительность Вашего пребывания в США определяется офицером иммиграционной службы при въезде в США. Если Ваше пребывание в BNL требует большего времени, Вы должны *заранее* продлить визу, заплатив установленную плату. Без правильно оформленной визы Вы не можете приступить к работе в BNL.

Registration with BNL

Each Guest has to submit a request to come to BNL through the Guest Information System (GIS) <https://fsd84.bis.bnl.gov/guest/guest.asp> at least 30 business days prior to arrival at BNL.

Регистрация в BNL

Для того чтобы, прибыть в BNL, гость должен представить запрос через Гостевую Информационную Систему (GIS) <https://fsd84.bis.bnl.gov/guest/guest.asp> за 30 рабочих дней до прибытия в BNL.

Insurance

For visits of 30 days or more medical insurance is required. BNL will provide insurance on your arrival, at a nominal cost to you. Travelers insurance is usually not adequate for an extended stay at BNL.

Страховка

Если Ваше пребывание в BNL продлится более 30 дней, то Вам необходима медицинская страховка. BNL может предоставить ее по номинальной цене. Туристская страховка обычно недостаточна для длительного пребывания в BNL.

Checking in at BNL

Upon arrival at BNL immediately check-in with the Users Office and then the Group Secretary before beginning work. Persons who come to BNL through the Russian Ministry of Science must also check-in with Pamela Manning in Bldg. 911B, Room A240.

Регистрация в BNL

По прибытию в BNL Вы должны зарегистрироваться у секретаря группы до начало работы. Посетители, прибывшие от Российского Министерства Науки должны также зарегистрироваться у Pamela Manning в здании 911B, комнате A240.

Safety Requirements

Every participant in a collaboration is responsible to conduct themselves in a manner that complies with the BNL requirements and conduct work in a manner that protects their own safety, co-workers and the environment.

Personnel safety and environmental protection depend on every person being aware of established requirements and procedures and applying them consistently in everyday activities.

Требования Техники безопасности

Каждый участник коллаборации несет ответственность за свое поведение, которое должно соответствовать требованиям BNL, и должен проводить работу так, чтобы обеспечить собственную безопасность, безопасность коллег и защиту окружающей среды.

Безопасность персонала и защита окружающей среды зависят от того, насколько хорошо каждый человек знает установленные требования, процедуры и последовательно их применяет.

Training

Everyone with a guest appointment at the Laboratory must take the General Employee Training (GET) prior to beginning work. *This training is given only on Monday afternoon, so arrival to BNL should be planned accordingly.*

Upon arrival to BNL, the *person in charge* of the areas where you will be working will determine additional training requirements. Your sponsor will assist you to attend the required classes. All orientations and courses needed for a given type of work must be completed before starting work.

When working in experimental, assembly and shop areas, individuals who are not fluent in English well enough to understand safety instructions must be accompanied by someone who can act as translator.

If an area is marked “hard hat area” this means hard hats must be worn at all times. Additionally, safety shoes and glasses are required for anyone doing mechanical or assembly work.

Инструктаж

Все прикомандированные к BNL должны пройти “Общий инструктаж для сотрудников” (General Employee Training - GET) до начала работы *Этот инструктаж проводится только по понедельникам. Учтите это при планировании Вашего визита в BNL.*

После Вашего прибытия в Лабораторию ответственный руководитель подразделения, в котором Вы будете работать, определит необходимые дополнительные инструктажи, которые Вы должны будете пройти. Ваш спонсор поможет Вам в организации посещения необходимых курсов. Вы должны посетить все необходимые инструктажи и курсы *до начала Вашей работы.*

Если Ваш английский язык недостаточен для детального понимания инструкций по технике безопасности, то при работах на экспериментальном, сборочном и машинном участках Вас должен сопровождать переводчик.

На участках обозначенных “hard hat area” Вы можете находиться только в защитных касках. Кроме того, при выполнении механических и сборочных работ Вы должны одевать специальную обувь и защитные очки.

Personnel Monitoring

You may **NOT** wear someone else’s TLD badge.

A TLD badge must be worn in posted or radiological controlled areas.

TLD badges may be required in the experimental areas.

To be issued a TLD badge, Radiation Worker I (RWI) and C-AD Users Training are required. If you have previously taken the classroom program a challenge exam for RWI and Users Training may be taken in lieu of the classroom sessions.

Radiation safety requirements for specific C-AD experimental beam lines have been established and posted for each experimental area. Know the rules and comply with them.

Observe all radiation signs and barriers and do not linger in such places.

Access to each C-AD experimental area must be through only the personnel gate. Failure to comply will result in ejection from the BNL site. Obey all posted requirements. Do not enter areas that are posted **High Radiation Area** or **Contamination Area**. Training beyond that of User Training and Radiation Worker Training is required for these areas.

Follow all instructions on **orange-colored** Security System tags that are found on area radiation monitors (“chipmunks”), certain power supplies, and other equipment that is interfaced with the personnel safety system.

Радиационный контроль

Вы должны иметь персональную дозиметрическую кассету (TLD badge) при работах в радиационных условиях. Использование чужой радиационной кассеты **категорически запрещено**.

Дозиметрическая кассета необходима в экспериментальных зонах и в большинстве домиках экспериментаторов.

Для получения дозиметрической кассеты Вам необходимо пройти два курса: “Радиационный работник” (Radiation Worker I - RWI) и “C-AD экспериментатор” (C-AD Users Training). Если Вы уже посещали эти курсы ранее, Вы можете сдать соответствующие экзамены экстерном.

Требования радиационной безопасности определены для каждого пучка частиц и вывешаны в экспериментальных зонах. *Знайте и выполняйте эти правила.*

Соблюдайте все радиационные знаки и ограждения, не задерживайтесь в таких местах.

Соблюдайте все обозначенные требования. Не заходите в зоны, обозначенные как **High Radiation Area** или **Contamination Area**. Для входа в эти зоны необходимо пройти специальный инструктаж.

Соблюдайте все инструкции на **оранжевых ярлыках** Системы Безопасности, которые висят на радиационных мониторах (“chirpmunks”), некоторых источниках питания и другом оборудовании, обслуживаемом системой персональной безопасности.